

Primeiro *Cartello di Matematica Disfida* de Ludovico Ferrari a Niccolò Tartaglia – Tradução e Transcrição

Fábio Maia Bertato

Centro de Lógica, Epistemologia e História da Ciência – CLE – Unicamp – Brasil

(aceito para publicação em maio de 2015)

Tradução¹

Messer Niccolò Tartaglia, chegou às minhas mãos um vosso livro, intitulado *Quesiti & inventioni nuove*. No último tratado deste, ao fazer menção do Excelente Senhor Girolamo Cardano, médico milanês e atualmente Leitor de medicina em Pavia, não vos envergonhastes de dizer que ele é ignorante nas matemáticas, homem muito tolo, digno que lhe fosse anteposto Messer Giovanni Da Coi; o chamastes de pobrezinho, de homem que tem pouco vigor e pouco discurso. E com outras palavras semelhantemente injuriosas, as quais, por tédio, deixo de lado, esforçando-vos com certas vossas ficções, em fazer ver aos ignorantes que assim seja. Digo aos ignorantes, porque julgo não ser pessoa de juízo algum aquele que, conhecendo o que ele publicou, não o tenha em tudo diverso daquilo que o pintastes e que ao ler a vossa ladainha, não lhe pareça as facécias de Piovano Arlotto ou a *De Veris Narrationibus* de Luciano, a não ser pelo fato de que tendes mais engenhosas invenções, estilo mais belo, melhor ordem e palavras mais floridas. Para vos dizer a verdade, penso que fizestes isso, sabendo que o Senhor Girolamo Cardano é de tão feliz engenho, não somente em medicina, que é sua profissão e cuja suficiência é sabida, mas também nas matemáticas, as quais usou à guisa de jogo, para obter alguma recreação e divertimento. É tão bem sucedido que universalmente, para falar com modéstia, é tido entre os primeiros matemáticos. Eis o porquê, como o Homeromastix, esperáveis obter por tal via honrada fama, desejo que é bom, quando unido com virtude própria e não com o criticar de outrem. Portanto, não somente para defender a verdade, mas também porque isso toca principalmente a mim, que sou seu criado; e estando sua Excelência impedida por sua estatura, decidi dar a conhecer publicamente ou o vosso engano ou (no que mais acredito) a vossa maldade. Não vos retribuirei com palavras, o que posso fazer, nem com ficções (como vós), mas lealmente. Visto que além dos mil erros dos primeiros livros daquela vossa obra, colocastes ainda no livro oitavo as proposições de Jordano como vossas, sem

¹ Este é o primeiro (de seis) *Cartello di sfida* (Cartel, carta de desafio) da famosa disputa entre Ludovico Ferrari (1522-1565) e Niccolò Tartaglia (1500-1557). Nossa intenção é publicar a tradução de todas as cartas de tal disputa.

fazer menção alguma dele: o que grita roubo! E ao fazer as demonstrações de vossa cabeça, as quais na maioria das vezes não se concluem, com vosso grande vitupério fazeis o Ilustríssimo Senhor Don Diego de Mendoza confessar coisas, que tenho por certo (porque conheço em parte sua grande doutrina), que ele não diria nem por todo o ouro do mundo: o que declara presunção com ignorância. Mas isso parece nada, quando considero que, no mesmo livro, ousastes repreender injustamente Aristóteles nas [artes] mecânicas. Pondes ainda no último tratado a mesma coisa três ou quatro vezes: o que significa não pouca desmemória e negligência. Embora (como sustento), não quero basear-me nisso (oferecendo-me, não obstante, em manter-vos tudo o que disse), | porém, mais amplamente, ofereço-me em Geometria, Aritmética e em todas as disciplinas que dessas dependem, como Astrologia, Música, Cosmografia, Perspectiva, Arquitetura e outras, para disputar publicamente convosco em lugar igualmente cômodo, diante de juízes idôneos, aceitando disputar não somente sobre o que autores gregos, latinos e vulgares escreveram sobre tais faculdades, mas também sobre as vossas invenções, as quais tanto vos deleitam, contanto que também vós semelhantemente aceiteis as minhas. Proponho isso para vos fazer conhecer o que indigna e falsamente haveis dito e escrito, aquilo que se apresenta como censura ao antedito Senhor Jerônimo, o qual mal sois digno de mencionar, e que estais mais longe do que imaginais daquele ponto, ao qual vos orgulhais de haver chegado. O que fiz ocorrer no ano de 1540 ao vosso Messer Zuanne da Coi é público a todos e vós, fingindo não sabê-lo, desejais antepô-lo (como dito) ao Senhor Cardano, o qual menciono tantas vezes com grande reverência. E a fim de não mais vos cansar ou enfasiar, ofereço-me para jogar e depositar tanto dinheiro quanto queirais, até a soma de 200 escudos, para que o vencedor conquiste a honra, não com prejuízos e sim com mais vantagem. E para que meu convite não vos pareça muito privado, mandei uma cópia do presente escrito para cada um dos Senhores abaixo indicados, os quais se deleitam e são dados às matemáticas, além de não poucos outros, que estão espalhados por diversos lugares da Itália e em diversas províncias. Notificando-vos de que esperarei a resposta até 30 dias após a apresentação desta, a qual não sendo respondida, deixarei o mundo fazer juízo de vossa qualidade, reservando-me ainda o direito de proceder mais adiante, se me parecer oportuno. Milão, 10 de Fevereiro de 1547.

Eu, Ludovico Ferrari, público Leitor de matemáticas, afirmo o que disse acima.

[Segue uma lista de nomes das testemunhas e das pessoas que receberam o *Cartello*. Cf. Transcrição abaixo.]

Transcrição

Messer Nicolò Tartalea, mi è peruenuto alle mani vn vostro libro, intitolato Quefiti & inuentioni nuoue, nell'ultimo trattato del quale, facendo voi mentione dell'Eccellente Signor Hieronimo Cardano medico Melanese, il qual è hora publico Lettor di medicina in Pauia, voi non vi vergognate di dir, che egli è ignorante nelle mathematiche, huomo molto tondo, degno che gli fosse anteposto Messer Giovan da Coi, & lo chiamate pouerello, huomo che tien poco fugo, & di poco discorfo, con altre simili parole ingiuriofe, le quali per tedio lascio da parte: Sforzandovi con certe vostre fictioni, di dar a vedere a gli ignoranti, che così sia: Dico agli ignoranti, percioche giudico, non ci essere persona di alcun giudicio, che per le cose che egli ha fuori in stampa non lo conosca in tutto diverso da quello che voi il dipingete, & che leggendo quella vostra filatera, non gli paia legger le facette del Piovano Arlotto: Direi Luciano de veris narrationib[us]. se non fosse che voi havete piu ingeniosa inventione, piu bello stilo, migliore ordine, & piu fiorite parole. Per dirui il vero, penso che habbiate fatto questo, sapendo che il Signor Hieronimo è di così felice ingegno, che non solamente in medicina, la quale è sua professione, è di quella sufficienza che si fa, ma anchor nelle mathematiche, le quali altre volte egli usò a guisa di giuoco, per pigliarsi alcuna ricreatione & solazzo, è così ben riuscito che vniversalmente, per parlar con modestia, è tenuto fra i primi mathematici. Il perche, come l'Homeromastix sperauate di acquistarui per tal via honorata fama. Il qual desiderio è buono, quando sia congiunto con propria virtù, & non col biasimare altrui. Per tanto, io non solamente per difender la verità, ma anchor perche questo tocca a me principalmente, che sono creato suo, essendo sua Eccellentia impedita dal grado che tiene, ho deliberato far publicamente conoscere, o il vostro inganno, oer (come piu tosto penso) la vostra malignità. Non col renderui il contracambio in parole, il che potrei far, non con fittioni (come voi) ma lealmente. Atteso che oltra mille errori de primieri libri di quella vostra opera, hauete anchor posto nel libro ottauo le propositioni di Giordano come vostre, senza far mentione alcuna di lui: il che grida furto. Et facendoui le dimostrazioni di vostra testa, le quali per lo piu non conchiudono, fate confessar con gran vostro vituperio all'Illustrissimo Signor Don Diego di Mendoza cose, che so io certo (percioche conosco in parte la sua gran dottrina) che egli non le direbbe per tutto l'oro del mondo: il che dichiara presunzione con ignoranza. Ma questo mi par niente, quando confidero, che nel medesimo libro hauete ardir di riprendere ingiustamente Aristotele nelle mecaniche. Ponete anchora nell'ultimo trattato la medesima cosa tre, & quattro volte: il che significa non poca smemoraggine, & negligenza. Pur (come dico) non mi voglio attacar su questo (offerendomi nondimeno a mantenerui quanto ho detto) | Ma piu largamente, mi offerisco in Geometria, Arithmetica, & in tutte le discipline che da esse dependono, come è Astrologia, Musica, Cosmographia, Prospettua, Architettura, & altre, a disputar in luogo egualmente commodo, dinanzi a giudici idonei, publicamente con voi: accettando di disputar, non solamente sopra quanti authori greci, latini, & volgari hanno scritto in tali faculta, ma anchora sopra le vostre nuove inventioni, le quali tanto vi diletmano, pur che anchor voi similmente accettiate le mie. Et questo propongo per farui conoscer, che indegnamente & falsamente hauete detto & scritto ciò che ritorna in biasimo del antedetto Signor Hieronimo: Il quale a pena sete degno di nominare: & che sete piu lontano che forse

non vi credete da quel legno, al qual vi presumete di esser peruenuto. Il che feci accader l'anno . 1540 . al vostro Messer Giouan da Coi, com'è publico à tutti, & voi fingendo non saperlo, volete pure anteporlo (come dilli) al Signor Cardano, il quale nomino così spesso con gran riuerenza. Et acciò che non vi rincresca fatica ò spesa mi offerisco, di giucar, & deporre quanti danari vorrete deporre anchor voi, infino alla somma di . 200 . scudi, acciò che il vincitor acquisti l'honore, non con danno suo, ma piu tosto con auantaggio. Et à fine che questo mio invito non vi paia troppo priuato, ho mandato vna copia della presente scrittura à ciascuno de Signori infra scritti, il quali tutti si dilettano, & fanno delle mathematiche, oltra non poche altre, le quali sono sparse in diversi luoghi d'Italia, & in diuersè prouincie. Notificandoui, che io aspetterò la risposta fra . 30 . giorni dopo la appresentatione di questa: La qual non venendo resoluta, lascerò far giudicio al mondo della qualità vostra: Riferuandomi ragione anchor, di proceder piu auanti, se così mi parrà di fare. Data in Melano alli . 10 . di Febraro . 1547 .

Io Ludouico Ferraro publico Lettore delle mathematiche in Melano affermo quanto di sopra ho detto.

Io Benedetto Rhamberti son testimonio di quanto si contiene di sopra, & di man propria mi sono sottoscritto.

Io Nicolò Secco son testimonio di quanto si contiene di sopra, & de mia mano mi son sottoscritto.

Io il Mutio Iustinopolitano son testimonio di quanto si contiene di sopra, & di mano propria mi sono sottoscritto.

MANDATA LA COPIA.

IN ROMA.

Al Illustrissimo & Reuerendissimo Monsignore Cardinal Sfondrato.
Al Reuerendissimo Monsignor Philippo Archinto.
Al Illustrissimo Signor Don Diego di Mendoza.
Al molto Magnifico Signor Latino Iuenal.
Al Reuerendo Signor Alessandro Piccolhomini.
Al Signor Georgio Philandro.
Al Signor Luca Gaurico.
Al Signor Ludouico Luceio.

IN VENETIA.

Al Illustre & molto Reuerendo Signor Gabriel Tadino.
Al Clarissimo Cauallier Signor Dominico Morefino.
Al Clarissimo Signor Bernardo Nauagiero.

Al Clarissimo Signor Marco Antonio da Mula.
Al Magnifico Signor Vicentio Fedel.
Al Eccellente Signor Triphone Gabrieli.
Al Magnifico Signor Gio. Battista Ludouici.
Al Signor Hieronimo Negro.
Al Signor Gio. Bernardo Feliciano.

IN MELANO.

Al Illustrissimo Signor Benedetto Rhamberti.
Al Ilustrissimo Signor Nicolò Secco.
Al Magnifico Signor Bernardo Spina.
Al Reuerendo Signor Bonauentura Castione.
Al Magnifico Signor Hieronimo Firenza.
Al Magnifico Signor Philippo Rainoldo.
Al Eccellentissimo Signor Gio. Ambrosio Cauenago.
Al Eccellente Signor Gio-Angelo Candiano.
Al Eccellente Signor Gio.Luca dalla Croce.
Al Eccellente Signor Francesco d'Arluno
Al Signor Cabrio da Carauazzo. Aratore

IN FIRENZE.

Al Reuerendo Signor P. Francesco Gianbullari.
Al Magnifico Signor Carlo Fei.
Al Signor Christoforo de Donini.
Al Signor Iosefo de Tani.

IN FERRARA.

Al Eccellente Signor Antonio Brafauola.
Al Signor Iafon Fortuese.

IN BOLOGNA.

Al Magnifico Signor Caualliero Achille Bochio.
Al Eccellente Signor Ludouico Vital.
Al Signor Hannibal dalla Naue.
Al Signor Nicolò Simo.

IN SALERNO.

Al Signor Mattheo Mancino.

Fábio Maia Bertato.

IN PADOVA.

Al Eccellentissimo Signor Marco Antonio Genua.
Al Magnifico & Eccellente Signor Sperone Speroni.
Al Eccellentissimo Signor Lazaro da Bassano.

IN PAVIA.

Al Eccellentissimo Signor Andrea Alciato.
Al Eccellente Signor Branda Porro.
Al Signor Ottaviano Ferraro.

IN PISA.

Al Eccellentissimo Signor Simon Ponio.
Al Signor Antonio Lapini.
Al Reuerendo frate Giouanni Carmelitano.
Al Signor Sonzino Benzo.

IN VERONA.

Al Eccellentissimo Signor Hieronimo Fracastoro.

V. S. fi degnj conferuarla

Referências

GIORDANI, Enrico. *I sei cartelli di matematica disfida primamente intorno alla generale risoluzione delle equazioni cubiche di Lodovico Ferrari coi sei contro-cartelli in risposta di Nicolò Tartaglia comprendenti le soluzioni de' questi dall' una e dall' atra parte proposti.* Milano: Ronchi, 1876.

<p>Fábio Maia Bertato Centro de Lógica, Epistemologia e História da Ciência – CLE – Unicamp – Brasil</p> <p>E-mail: fmbertato@cle.unicamp.br</p>
